

2015

INFORMATIVO DA PREFEITURA

11・12 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

子育て世帯臨時特例給付金の **Já realizou a solicitação do subsídio [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin]?**
申請はお済ですか **(Subsídio especial extraordinário para famílias na fase de criação dos filhos)**

Prazo para solicitação: 1º de dezembro de 2015 (ter) (somente os que chegarem até esta data)

Assim como no ano anterior, o subsídio [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin] será fornecido para famílias em plena criação dos filhos como medida provisória especial em consideração às influências devido ao aumento do imposto sobre o consumo.

Pessoa alvo: beneficiária do Jidou Teate referente ao mês de junho de 2015. Porém, beneficiários do Tokurei Kyuufu não são alvos do subsídio (Tokurei Kyuufu - pagamento especial do abono infantil para pessoas que ultrapassaram o limite de rendimentos e recebem ¥5.000 por criança).

Criança alvo: pessoa alvo do abono infantil referente ao mês de junho de 2015

Valor do subsídio: ¥3.000 por criança

Forma de solicitar: *Como o formulário de solicitação é o mesmo do Jidou Teate Genkyou Todoke (recadastramento do abono infantil), aqueles que o apresentaram em junho, já realizaram a solicitação para este subsídio especial. **As pessoas que ainda não apresentaram a solicitação do abono infantil devem realizá-la imediatamente.**

*Em princípio, o pagamento do subsídio será realizado na mesma conta de depósito do Jidou Teate, mas em época distinta.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 65-6554

臨時福祉給付金の **Já realizou a solicitação do subsídio [Rinji Fukushi Kyuufukin]?**
申請はお済ですか **(Subsídio extra de assistência social)**

Prazo para solicitação: 1º de fevereiro de 2016 (seg) (somente os que chegarem até esta data)

Solicitamos às pessoas alvo do Subsídio extra de assistência social que realizem a solicitação dentro do prazo.

Pessoa alvo: Pessoa isenta da taxa per capita do Imposto Municipal e Provincial do ano 27 da era Heisei. No final de setembro, enviamos o panfleto explicativo e formulário de solicitação para as supostas pessoas alvo do subsídio. **As pessoas que ainda não apresentaram a solicitação devem realizá-la imediatamente.** Porém, as seguintes pessoas não são alvos do subsídio: -Aquele que é dependente de uma pessoa tributada de Imposto Municipal;

-Aquele que é beneficiário do Seikatsu Hogo (auxílio subsistência), etc.;

***O subsídio não poderá ser fornecido após o vencimento do prazo.**

Após a entrega da solicitação pode demorar de 1 mês e meio até 2 meses até que o subsídio seja depositado.

Informações – local de entrega: Shakai Fukushika Tel.: 65-6528

国民年金保険料控除証明書を発行します

Envio do Certificado de pagamento da taxa do Kokumin Nenkin (Pensão Nacional)

O valor total pago referente à taxa do Kokumin Nenkin, pode ser declarado na Dedução de Seguro Social (valor pago entre 1º de janeiro a 31 de dezembro desse ano) ao realizar a Declaração Definitiva de Imposto de Renda e a Declaração de Rendimentos à Prefeitura.

Para poder aplicar a Dedução de Seguro Social, é obrigatório anexar documento que comprove o pagamento.

Aqueles que efetuaram o pagamento da taxa do Kokumin Nenkin no período de janeiro a setembro, o [Certificado para dedução da taxa de seguro social (taxa de pensão nacional)] será enviado no início de novembro pelo Nippon Nenkin Kikou. Guarde-o bem para apresentá-lo ao realizar o ajuste de final de ano ou a Declaração Definitiva de Imposto de Renda.

Para aqueles que realizaram o pagamento pela primeira vez neste ano entre o período de 1º de outubro a 31 de dezembro, o certificado será enviado no início de fevereiro do próximo ano.

Nos casos de não receber ou perder o certificado, favor, entrar em contato com o Hikone Nenkin Jimusho e realizar os trâmites para emissão de 2ª via.

Informações (somente em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

日曜日のごみの持込 **Recebimento no domingo do lixo trazido diretamente ao local de tratamento**

Em um domingo por mês (geralmente no 4º domingo), o Crystal Plaza e o Clean Plant recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em novembro no dia 22 (previsão).**

Recepção no final do ano: 29 (ter) e 30 (qua) de dezembro.

Horário de recepção (em ambos locais): 8:30hs ~ 12:00hs
13:00hs ~ 16:30hs

Inf.: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

***Errata:** No Kouhou anterior foi publicado que a coleta seria realizada no dia 29 de novembro, porém a data correta é **22 de novembro**. Pedimos desculpas pelo transtorno.

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談

Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs.

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]. <Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e o resultado do teste de audição.

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Em um recipiente limpo. De preferência a primeira urina da manhã).

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de julho/2015	25 de novembro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	30 de novembro	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de julho/2015	27 de novembro		21 de dezembro	
	1 ~ 15 de agosto/2015	17 de dezembro			
	16 ~ 31 de agosto/2015	18 de dezembro			
10 meses	1 ~ 15 de janeiro/2015	18 de novembro		20 de novembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2015	19 de novembro		15 de dezembro	
	1 ~ 15 de fevereiro/2015	14 de dezembro			
	16 ~ 28 de fevereiro/2015	16 de dezembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2014	10 de dezembro		7 de dezembro	
	16 ~ 30 de abril/2014	11 de dezembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2013	8 de dezembro	3 de dezembro		
	16 ~ 30 de abril/2013	9 de dezembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de abril/2012	1 de dezembro	4 de dezembro		
	16 ~ 30 de abril/2012	2 de dezembro			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar) *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	26 de novembro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de novembro		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Na data do Sodachikko Hiroba Recepção: a partir das 9:30hs Palestra: 10hs ~ 11:15hs

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra)

Ítems necessários: ítems necessários quando sai com o bebê

Teor: Degustação da papinha (somente o responsável) Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] às crianças com mais de 3 meses completos e menos de 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)

[Data] 24 de novembro (ter) 13:00hs ~ 14:15hs. Com intérprete [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center)

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 *Favor realizar a reserva diretamente na instituição médica.

○**Procurar aplicar as vacinas preventivas planejadamente.**

Contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano).

Favor consultar-se diretamente com o médico da família.

[Ítems necessários] Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável). [Custo] Gratuito.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] **novembro: 22, 23, 29**
dezembro: 6, 13, 20, 23, 27, 30, 31

[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs

[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs

[Local] Miyashi-cho 1181-2 Tel.:65-1525 (em japonês)

[Especialidade] Clínica geral e pediatria

*Ao consultar-se apresentar o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

長浜・木之本警察署からのお知らせ

Aviso da Central de Polícia Nagahama – Kinomoto

O cinto de segurança – assento infantil são a corda salva vidas.

Atualmente, o uso do cinto de segurança em todos os assentos, inclusive os assentos posteriores é obrigatório. O uso de assento infantil também é obrigatória para crianças com idade inferior a 6 anos.

O uso do cinto de segurança é a nossa corda salva vidas, pois em um acidente, pode evitar o lançamento para fora do veículo ou que sofra ferimentos graves em todo o corpo devido ao impacto.

No ano passado, entre as pessoas que faleceram em acidentes de trânsito, 70% poderiam ter sobrevivido se estivessem utilizando o cinto de segurança.

Coloque o cinto de segurança assim que entrar no carro, e solicite aos passageiros que também o utilizem.

Forma correta de utilizar o cinto de segurança

- 1.Utilize-o de forma que não fique folgado ou trançado.
- 2.Aperte a fivela até que o fecho emita o som [kachi].
- 3.Posicione o cinto para que a parte sobre os ombros fique centralizado entre o ombro e a base do pescoço;

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

Como utilizar corretamente o assento infantil

- 1.Deve ser o ideal para a idade e tamanho da criança.
- 2.Deve ser do tipo que é fixado seguramente no assento do veículo.
- 3.As alças devem estar ajustadas de forma conveniente.

(J-ALERT)の試験放送を行ないます

Realizaremos o teste de transmissão do Sistema J-ALERT (Sistema Nacional de Alerta Imediato)

Realizaremos um teste de transmissão automática com mensagem enviada pelo Sistema Nacional de Alerta Imediato (J-ALERT) através do sistema de auto-falantes espalhados pelo município.

Data e horário de realização 25 de novembro (qua) 11hs ~

Teor: 1.[Korewa Testu desu! (Isto é um teste!)]

2.[Kochirawa Bousai Nagahamadesu! (Aviso do Depto de Controle e Prevenção de Desastres da Prefeitura de Nagahama)].

※Este treinamento de transmissão de emergência será realizado em todo o país.

O Sistema Nacional de Alerta Imediato (J-ALERT)

O Sistema Nacional de Alerta Imediato, é um sistema através do qual o Governo ao obter informações de emergência utilizará a rede de transmissão via satélite e enviará de imediato essas informações às Prefeituras. Como o J-ALERT está ligado ao sistema de transmissão de emergência via rádio da Prefeitura, transmitirá simultaneamente estas informações ao cidadãos pelos auto-falantes, ou aparelhos instalados nas residências.

Informações: Bousai Kikikanrika Tel.: 65-6555



Informações que serão transmitidas

Ao receber mensagens sobre desastres naturais como terremotos, etc..., lançamento de míssil, ou, alertas meteorológicos como de temporal e inundações, automaticamente estas serão retransmitidas de acordo com cada caso.

平成 28 年新成人を祝うつどい

Cerimônia de Comemoração à Maioridade 2016

[Data e horário] **10 de janeiro de 2016 (dom) das 13hs ~ 14:30hs** (recepção a partir das 12:30hs)

[Local] Será realizada em 3 locais: No Nagahama Royal Hotel para pessoas das regiões de Nagahama, Azai e Biwa;

No Kohoku Bunka Hall para pessoas das regiões de Torahime e Kohoku;

No Kinomoto Stick Hall para pessoas das regiões de Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishiazai;

[Destinado às] Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1995 e 1º de abril de 1996, que nasceram ou residem em Nagahama.

*Para as pessoas que residem em Nagahama os convites para a Cerimônia serão enviados em meados de novembro. Aqueles que transferiram o endereço para outra cidade devido ao estudo ou trabalho, também poderão participar da cerimônia. Caso haja interesse, favor contatar por telefone a seção encarregada.

Informação, inscrição: *pessoas das regiões de Nagahama, Azai e Biwa: Shougai Gakushuuka Tel.: 65-6552

*pessoas das regiões de Torahime e Kohoku: Subprefeitura de Kohoku Tel.: 78-8300

*pessoas das regiões de Kinomoto, Takatsuki, Yogo e Nishiazai: Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka Tel.: 82-5900

12 月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE DEZEMBRO

4ª Parcela do Kotei Shisanzei (Imposto sobre Bens Imóveis) e Toshi Keikakuzei (Imposto de Planejamento Urbano)

7ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

7ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

6ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 4/jan/2016.

11月は児童虐待防止推進月間です **Novembro é o mês de promoção à prevenção do abuso infantil**

Abuso infantil É um ato que, diferentemente de educar causa séria influência no desenvolvimento saudável, físico e emocional da criança.

- Abuso físico: Bater, chutar, derrubar, etc.
- Abuso sexual: Praticar, mostrar atos sexuais, etc.
- Negligência: Trancar em casa, não oferecer refeições, falta de higiene, não permitir que frequente a escola, etc.
- Abuso psicológico: Ameaçar verbalmente, ignorar, agredir um familiar na frente da criança, etc.



Abuso é um ato que pode ocorrer em qualquer família

O abuso infantil é um tópico pendente, que deve ser tratado por toda a sociedade, e esta deve estar ciente de que pode ocorrer em qualquer família e pode estar imerso por trás dos problemas da sociedade atual como falta de alguém mais íntimo com quem se possa consultar, devido à tendência a relacionamentos superficiais, mudanças na estrutura familiar, estresse no cuidado com os filhos.

Se suspeitar de abuso infantil denuncie ou consulte-se!

Solicitamos por favor que denuncie ou entre em contato com os locais citados abaixo se perceber uma criança em situação incomum, por exemplo: com ferimentos, cortes ou hematomas como se tivesse sido espancada; com roupas sujas ou parecendo estar sempre com fome; deixada do lado de fora de casa por muito tempo, no inverno.

Entre em contato por favor, mesmo [nos casos em que não tiver certeza de abuso infantil]. Manteremos sigilo absoluto para que a pessoa que nos contactou não seja identificada.

Não sofra sozinho. Procure ajuda ou consulte-se!

É comum sentir insegurança, ter preocupações ao criar os filhos. O esforço demasiado para se tornar o pai ou a mãe perfeitos pode fazer com que acabe descontando o estresse na criança, cause dúvidas do tipo [por que não me obedece?], ou vontade de abandonar tudo ao se sentir sobrecarregada quando o cônjuge não colabora, não participa ativamente na criação dos filhos. Saiba que muitas pessoas também chegam a se sentir assim, que você não é o único.

Não é vergonha ou sinal de fraqueza falar sobre as dificuldades na criação dos filhos. Procure ajuda antes que se sinta encurralado. Conversar com alguém pode deixá-lo mais aliviado e pode ajudá-lo a enxergar as soluções.

No Katei Jidou Soudanshitsu (Setor de consulta sobre a família e a criança), ouvimos as inseguranças e preocupações na criação dos filhos e oferecemos suporte para solucioná-los.

Locais de consultas sobre crianças – denúncias relacionadas ao abuso infantil

Nagahama Shiyakusho Katei Jidou Soudanshitsu - Setor de consulta sobre a família, criança da Prefeitura de Nagahama	Tel.: 65-6544 seg ~ sex 8:30hs ~ 17:15hs Fora do horário comercial, sábados, domingos e feriados nacionais pelo Tel.: 62-4111
Hikone Kodomo Katei Soudan Center - Centro de consultas sobre a criança e família em Hikone	Tel.: 0749-24-3741 (atendimento 24 horas)
Gyakutai Hotline - Linha exclusiva para casos de violência (regiões de toda a província)	Tel.: 077-562-8996 (atendimento 24 horas) também por FAX
Jidou Soudansho Zenkoku Kyoutsuu Dial - Consulta sobre a criança (para todo o Japão)	Tel.: 189 – Ichihayaku (atendimento 24 horas) *não é possível receber algumas ligações de telefones IP
Kokoron Dial - Linha de consultas sobre a problemas com os filhos ou na família (criação dos filhos, bullying, escola, delinquência, etc.)	Tel.: 077-524-2030 Tel.: 0570-078-310 (todo o Japão) FAX 077-528-4855 das 9hs ~ 21hs Todos os dias, inclusive sáb, dom, feriados nacionais (exceto feriado de final e início de ano)

Utilize meios para se desestressar, revigorar e procurar orientação assim que surgirem as dúvidas, etc.

O tempo junto com os filhos são momentos importantes. Encontrar formas que combinam com você para aliviar o estresse também é importante para que não acumule sozinho o estresse da criação dos filhos.

No Kosodate Shien Center realizamos atividades de brincadeiras entre pais e filhos, consultas e divulgação de informações sobre a criação de filhos. Também possuímos o serviço para revigoração dos pais na criação dos filhos através de cuidados temporários da criança [Ichiji Azukari Jigyou]. Este serviço também é oferecido em algumas creches com intuito de aliviar a sobrecarga na criação dos filhos.

Se estiver com algum problema ou preocupação relacionado à criação dos filhos, realize uma consulta conosco.

5 Regras para proteger as crianças de abuso infantil

1. Se suspeitar, não hesite e telefone!
Avise por favor.
2. [Com intenção de educar] é um pretexto
Tome as decisões colocando-se no lugar da criança.
3. Não assuma o problema sozinho.
Dê o primeiro passo realizando o que lhe for possível.
4. Pense colocando-se no lugar da criança e não no lugar dos pais.
Vamos colocar a vida da criança em primeiro lugar.
5. O abuso infantil pode ocorrer ao seu redor.
Não é um caso especial.